

УДК 811.512.162

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ О ЯЗЫКЕ И СТИЛЕ ФИКРЕТА ГОДЖИ (НА ОСНОВЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ПОЭТА)

Теймурова Т. М.

Азербайджанский государственный педагогический университет

Известный с 60-ых годов XX века своим творчеством, стилем сложения стихов в Азербайджанской поэзии, Фикрет Годжа отличается своей индивидуальностью. Еще одним отличием поэта является, исключительное и своевременное в контексте поэзии употребление элементов национального фольклора, таких как баяты, пословицы и изречения. Язык стихотворений Ф. Годжи богат мудрыми высказываниями, афоризмами, словами и выражениями, дающими возможность раскрыть внутренний мир человека.

Ф. Годжа – связанный со своим языком, Родиной, народом и его традициями обладатель национального и в то же время общечеловеческого сознания. Из характеризующих его стиль особенностей в певую очередь выделяется использование живого народного языка, баяты, пословиц, фраз, иносказательных и поэтических фигур и «приведение в действие, активизация их в соответствии с художественной целью, стилевой манерой одного из потенциальных значений слова».

Ключевое слово: литература, язык, стиль, Фикрет Годжа.

Постановка проблемы. Творчество Фикрета Годжи, завоевавшего известность, в азербайджанской поэзии начиная с 60-х гг. XX века, отличается своей индивидуальностью. Эта индивидуальность отражается в своеобразном выражении поэтом своего отличного от других взгляда на мир, события, людей, предметы.

«В определении стиля творца, в своеобразии этого стиля важным фактором является вопрос языка. Наряду с этим, говорить о писателе, не обладающем индивидуальным и богатым языком, как о настоящем мастере, бессмысленно. А говорить о богатом и индивидуальном языке писателя является важным условием выявления мастерства. Как известно, язык рождается также из сознания. Поэтому богатство языка зависит в том числе и от глубины мыслей писателя. Фикрет Годжа отличается не только манерой речи, но и образом мыслей. Точнее, манера речи рождается из образа мыслей. Из чего состоит образ мыслей поэта? В первую очередь, из способности увидеть ход событий или предмет не снаружи, а изнутри, разобраться не во внешнем лоске, а в сути!» В то же время это вопрос, связанный с его личностью. Как было отмечено, «источник творческой деятельности поэта напрямую зависит от поэтического духа, отражающегося в его личности. Поэтому объяснение сути его произведений и созданных им характеров в первую очередь следует искать в личности поэта» [1, 137].

Ф. Годжа – связанный со своим языком, Родиной, народом и его традициями обладатель национального и в то же время общечеловеческого сознания. Из характеризующих его стиль особенностей в певую очередь выделяется использование живого народного языка, баяты, пословиц, фраз, иносказательных и поэтических фигур и «приведение в действие, активизация их в соответствии с художественной целью, стилевой манерой одного из потенциальных значений слова» [2, 5].

Поэт, используя пословицы, сохранившиеся в многовековой памяти народа и дошедшие до нас, относится к ним в своеобразной манере, в соответствии со своей мыслью иногда преподносит их в оригинальном виде, а иногда видоизменяет:

*Я – то лето, то зима,
Мозг – лед, а сердце – свеча,
Прожил одну жизнь
Между летом и зимой.
О, мир, дорогой,
Ты – то ангел, то мучитель,
Захотел остаться целым
Между двумя камнями.
Я – больной зуб,
Надоевший миру.
Пронес одну жизнь
Между глазом и бровью (т. III, с.90).*

Выражая свою мысль таким образом, поэт сравнивает человека в соответствии с его настроением, расположением духа то с летом, то с зимой. Несмотря на то, что иногда мозг человека бывает холодным, как лед, его сердце светится как свеча. Жизнь человека, как эти элементы, схожа с летом и зимой. Сравнение страданий человека, объединяющего в себе то ангельское, то дьявольское (мучитель) лица и их борьбу, с больным зубом, и замена пословицы «Смерть находится между глазом и бровью» (то есть молниеносна) на «Пронес одну жизнь между глазом и бровью» как с философско-поэтического аспекта, так и с эстетической точки зрения очень своевременна.

Или в стихотворении «Смотря, заплачет»:

*...Кто что посеял, то и пожнет,
Я что посею, вырастет горе...
Мои глаза увидят тоску (т. III, 247).*

Пословица «Что посеешь, то и пожнешь» в поэтическом выражении нашла новое применение. Поэт с болью в сердце отмечает исторические беды, перенесенные нашим народом, подчеркивает, что судьба народа – делать добро и сталкиваться с неблагодарностью. Одной из характерных особенностей стиля Ф.Годжи является выражение мысли через ее философские стороны.

*Вы говорите:
- Эта жизнь имеет четыре черты.
Я говорю:
- Черт у жизни не четыре, а пять!
Четыре – руки, ноги, а пятая – голова,
Эта вселенная имеет мыслящий мозг (с. 136).*

Наличие у этого мира пятой черты располагает на размышления.

Автор обращается к невидимым сторонам каждого предмета, о котором пишет. Одна из стилизованных особенностей, привлекающих внимание в творчестве поэта, является в поэтическом выражении параллелей между психологией, характером человека и природными явлениями. Как было отмечено, «умение выразить облака, капли, листья, воду, окружающий человека мир и его самые сокровенные, тайные

мысли в стихотворении, песне, слове является и Божьим даром, и земной обязанностью, и литературным утешением».

*...Море тоже вода,
Сколько горит,
Сколько испаряется.
Наконец, море улетело.
Теперь ты понял, что такое море?
Посмотри, сколько места опустело.
Место моря не заполнит ни поток, ни дождь.*

В стихотворении достойный человек сравнивается с морем. Человек так же велик, как море. Великий человек, страдания которого сжигают его изнутри, а внешне он сжигает других (обсуждающие его боль), сталкивается с несправедливостью (съедающие его с возможных сторон). Море также сталкивается с несправедливостью, нарушается экологическое равновесие моря (горит), испаряется. И так же, как человек, море сердится, огорчается. Человек покидает этот мир, море высыхает. Ассоциативно в широте моря чувствуется значимость великих личностей, в значимости великих личностей чувствуется могущество моря. Когда они оба исчезают, их место ничто не может заполнить. В стихотворениях Фикрета Годжи события и качества, стороны, противоречащие друг другу, в конце развиваются в общем направлении:

*Мужество – это невежество,
Верность – это отсталость,
Стыд, честь – отсталость.
Ты понял?
- Да!
- Я пошел.
- Куда?
- Вперед в прошлое.*

Автор, говоря «назад, то есть вперед в прошлое», обращает внимание на то, что в современном мире много людей, считающих, что мужество, верность, честь являются признаком отсталости. Он подчеркивает, что очень важно вернуться в прошлое, обратиться к своим корням, традициям, прошлому.

В творчестве поэта и человек, и мир, вообще все имеет две стороны. То есть неважно, из чего состоит материя, это соединение положительного и отрицательного. В этом мире будет лучше, если человек научится воспитывать в себе положительные, полезные для общества качества. *Два слова есть у мира, Одно правдивое, другое лживое. Два глаза есть у мира, Одно – ночь, другое – день. Две дороги есть у мира, Одна кривая, другая прямая. Все в мире создано вместе, Эти весы, эти разделы. Два дня есть у мира, Один плачет, другой смеется. Одно утешенье есть в мире, кто-то придет, кто-то уйдет (то есть ничто не вечно)...* (с. 82, «Утешение»).

Или: В начале каждого путешествия разлука, в конце – встреча. Слезы, смех – как игра в прятки, невозможно в одной руке держать радость и боль. Глаза тоже два, две руки, две ноги. Несправедливость и правда – близнецы. Две стрелки часов, показывающих время. И время двояко – до меня и после. И человек рождается из двойственности, Каждого сопровождают два человека. Все в

мире двояко, Паденье, подъем, бывает пропасть, бывает гора. В конце путешествия есть разлука, после него есть встреча, не говорю, что светлая. (т. II, 234)

В своем творчестве Ф. Годжа использовал также приобретенные из других языков слова, однако эти случаи единичны. И эти слова использовались для выражения социально-общественной картины: модерн, клей "момент", артезиан, похмелье, "мальборо". Поэт использовал эти слова, чтобы выразить устаревшее в новом, в то же время, чтобы раскрыть сущность людей с плохим характером. То есть остающийся в неведении на границе между старым и новым, сомневающийся – это опять-таки человек. И идущий к созданному им, и боящийся этого созданного тоже человек:

*...Кричат современные машины (модерн),
Улица, посмотри сюда,
Эй, улица мужицкая (моталпапаг).
Улица задыхается от стыда.
...Жалкий вид старой улицы
Огорчает старых мужчин* (т. III, 163).

Как видно из примера, слово «модерн» стало постоянным в лексическом составе нашего языка. А «моталпапаг» как головной убор превратилось в архаизм. Автор, используя слово «моталпапаг» как художественное определение по отношению к улице, смог удачно отразить противоречивые отношения между новыми веяниями и старыми традициями и выразить социально-общественную картину изменений в обществе.

Язык стихотворений Ф. Годжа богат мудрыми высказываниями, афоризмами, словами и выражениями, дающими возможность раскрыть внутренний мир человека. *Самая древняя религия – любовь, Пусть этот мир придет к религии; Будучи сильным, береги совесть, В конце совесть будет беречь тебя; Мое сердце Ашик Гариба посадило цветок, сорвало боль. Влюбленные все гарибы (одинок), Так что не расстраивайся, душа* (т. III, 198).

Индивидуальные возможности создавать в нашем языке новые слова велики. В творчестве поэта встречаются неологизмы, созданные посредством словообразования (демякпервер, оймекпервер, емекпервер, джирмагист, дуньягир). Основной целью поэта в использовании этих стилевых неологизмов является оказание на читателя эмоционально-экспрессивного воздействия и изображение реальной картины наших дней:

*Увеличилось число газет,
Пришло время
Сярчи Шярабаны –
Все стали джирмагистами (хищниками)...
...Хорошее пишет плохим,
Пишет солону как время (саман – заман – игра слов).
Прячет правду –
Пишет выгодную ложь...*

Назвать профессию забывшего о ее величии не журналистом, а «джирмагистом» (когистым, хищником) – очень удачная находка для нашего

лексикона. Слово «джирмагист», использованное в модели «журналист», применено очень своевременно для изображения характера объекта.

Или:

...Говорим, что смерть лучше

Жизни в разлуке.

Говорим, говорим, говорить горазды (демекпервер).

Кушать горазды (емекпервер).

А после насыщения

Хвалить себя горазды... (оймекпервер) (т. III, 151).

Как известно, суффикс «первер» пришел в наш язык извне; он образует из существительного прилагательное. Поэт, создав новые слова с помощью этого суффикса (демекпервер – гораздый только говорить, емекпервер – считающий смыслом жизни лишь пищу, оймекпервер – занимающийся самовосхвалением), показывает характер, натуру некоторых людей, толпы.

Манера выражения Фикрета Годжи своеобразна:

Посмотри на мир, посмотри,

Совсем маленький шар.

Весь окутан голубизной,

Испачкался весь.

Икупаю его в дожде,

Развешу на ярком солнце.

Самым далеким звездам

Буду показывать в ладони,

Словно золотой медальон (т. I, 74).

В творчестве поэта встречается и присущий только ему способ выражения:

От вечерней разлуки

К утренней встрече

Тянусь, словно мост (т. III, 292.).

Это картина страдания.

От причиненных тобою страданий

Светлеют глаза ночи (т. III, 276).

Это картина смерти.

Накрылось звездным небом,

Забыло все свои желанья.

Положило голову на песчаный берег,

Свернулось в маленький комочек.

Спит море (т. I, 298).

Это сон моря.

Выводы и перспективы. О чем бы и как бы ни писал Фикрет Годжа, его язык прост, понятен всеми. В то же время, глубоко вникая в его творчество, каждый раз между строк сталкиваешься с новым смыслом. «Каждое слово, каждая строка, каждый столб, каждое стихотворение поэта обладает законченным содержанием, ассоциативной многослойностью, коммуникативной полнотой» [3, 154].

Литература

1. Танриверди Э. Поэтический язык романа «Кура неукротимая» // «Наука и образование», Баку – 2012 (на азерб. языке)
2. Белинский В. Избранные статьи. – Баку, 1979
3. Гаджиев Е. Язык и стиль Моллы Насреддина. – Баку: Язычи, 1983 (на азерб. языке)
4. Годжа Ф. Избранные произведения. – Баку: Азернешр, 2005, т. I-III (на азерб. языке)
5. Годжа Ф. Простые истины. – Баку: Азернешр, 2000 (на азерб. языке)
6. Мамедли М. Ларец нашей поэзии Фикрет Годжа // Журнал «Азербайджан», № 7, 2004 (на азерб. языке)

Теймурова Т. М. Деякі замітки про мову і стиль Фікрета Годжі (на основі віршів поета) / Т. М. Теймурова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 456–461.

Відомий з 60-их років ХХ століття своєю творчістю, стилем складання віршів в азербайджанській поезії, Фікрет Годжа відрізняється своєю індивідуальністю. Ще однією відмінністю поета є виняткове і своєчасне в контексті поезії вживання елементів національного фольклору, таких як баяти, прислів'я та вислови. Мова віршів Ф.Годжі багата мудрими висловлюваннями, афоризмами, словами і висловами, що дають можливість розкрити внутрішній світ людини.

Ф.Годжа - пов'язаний зі своєю мовою, Батьківщиною, народом і його традиціями, володар національної і в той же час загальнолюдської свідомості. З характеризуючих його стиль особливостей у першу чергу виділяється використання живої народної мови, баяти, прислів'їв, фраз, алегоричних і поетичних фігур і «приведення в дію, активізація їх відповідно до художньої мети, стильовою манерою одного з потенційних значень слова».

Ключові слова: література, мова, стиль, Фікрет Годжа.

Teymurova T. M. Some notes on the language and style of Fikret Goji (based on poet's poems) / T. M. Teymurova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 456–461.

Known since the 60s of the twentieth century with his creativity, adding style poems in Azerbaijan poetry, Fikret Goja is distinguished by his individuality. Another difference is an exceptional use in the poetry the elements of national folklore, such as Bayati, proverbs and sayings by author, the poet's ability to present them in a poetic unique form. Language of the poems by F.Godzhi is enriched by wise sayings, aphorisms, words and expressions that are making it possible to reveal the inner world of man. "In determining the style of the creator, in the distinctive style of this important factor is the question of language. Along with this, talk about the writer, not possessing individual and rich language as a real wizard meaningless. And talking about the rich and the individual writer's language is essential for identifying skills. As you know, language is also born of consciousness. Therefore richness of language depends on the depth of writer's thought. Fikret Goja's language has not only a distinctive manner of speaking, but also the way of thinking. More precisely, the manner of speech is born of mindset. What is the mindset of the poet? In the first place, from the ability to see events or subject matter is not outside, but from within, not outside to understand gloss, and in fact!" At the same time it is a matter related to his personality. As noted, the "source of creative activity of the poet depends on the poetic spirit which is reflected in his personality. Therefore his explanation of the works and the characters he created primarily to be found in the poet's personality".

F.Godzha is associated with its own language, homeland, the people and their traditions and national winner at the same time universal consciousness. Characterizing his style features it should be noted that he used live folk language, Bayati, proverbs, phrases, allegorical and poetic figures and "actuation, activate them in accordance with the purpose of art, stylistic manner of one of the potential meanings of the word".

Keyword: literature, language, style, Fikret Goja.

Поступила в редакцію 03.03.2014 г.